

## Les correcteurs orthographiques sont-ils de faux amis ?

Sur Mac ou sur PC, vous utilisez Word ou un logiciel libre comme Open Office (LibreOffice) ? Alors, vous connaissez sans doute l'usage de leur correcteur orthographique. Il suffit de cliquer sur le menu "outil", dans la barre des menus et de le dérouler jusqu'à trouver "grammaire et orthographe" pour que le correcteur vérifie tous les textes figurant dans la zone de corrections, c'est-à-dire le texte entier, ou la zone de corrections que vous aurez préalablement sélectionnée. En principe, le correcteur vérifie l'orthographe ; mieux encore, il vous indique plusieurs propositions de correction. Pourtant le plus important de cette dernière phrase sont les deux mots "en principe" car le correcteur intégré dans Word est bien peu fiable.

L'auteur a-t-il écrit « *Maryam avait apporté deux sots d'eau* » que la seule correction proposée touchera au prénom de *Maryam* pour lequel on vous proposera *Mariam*. Que seau puisse s'écrire seau ou sot ou encore *saut* laisse le correcteur indifférent. Ce simple exemple pour attirer votre attention sur le fait que le correcteur est souvent peu fiable. Parfait pour repérer une majuscule mal placée ou manquante, utile pour repérer les maladroites dues à l'insuffisance de nos pratiques de frappe, il ne perçoit pas le contexte et ne comprend pas le texte.

### Des logiciels plus performants

Il existe d'autres logiciels de correction orthographique plus performants. Les plus répandus sont des logiciels payants comme *ProLexis* ou *Antidote*. Dotés de nombreux réglages, l'un et l'autre suggèrent des modifications et permettent de les appliquer automatiquement. De plus, ces logiciels intègrent un dictionnaire traditionnel, un dictionnaire des synonymes et antonymes, un conjugeur et une grammaire. Intégré dans la barre d'outils de votre traitement de texte ou votre metteur en page, vous pourrez facilement y accéder et trouver des réponses à vos dilemmes linguistiques. Il existe des versions plus ou moins puissantes de ces logiciels : *Antidote* et *ProLexis*, par exemple sont beaucoup plus performants que le *Petit ProLexis* d'un prix plus attractif et que vous pouvez acquérir en ligne pour environ 65 000 francs CFA. Il en existe une version d'essai gratuite de 30 jours.

Le mode de correction automatique est une aide intéressante, tout à fait pertinente dans le contexte de l'édition électronique, mais vous devez garder à l'esprit qu'il ne peut se substituer à vous pour comprendre et résoudre les difficultés que posent les ambiguïtés textuelles.

Le logiciel de correction, un faux ami ? Certainement pas si vos relectures suivent rigoureusement les étapes successives de corrections proposées sur la fiche précédente (Voir fiche 4.4 p.94) ?

#### Une bonne recommandation !

Il existe des logiciels libres pour toute la chaîne du livre.

N'hésitez pas à les utiliser. (voir fiche 4.28 p.119)